

# 아·태지역 수도회의 개최

- 국제적으로 협회 위신 드높이다 -



## IWSA NEWS

## NOUVELLES DE L'AIDE

### ASPAC Conference

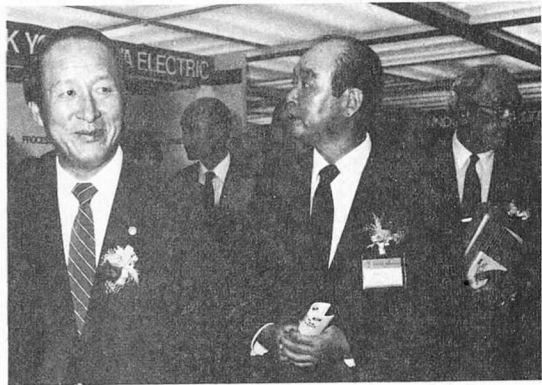
A very successful regional conference attended by some 600 delegates was held in Seoul, Republic of Korea, from 15 to 19 September 1985. The conference was organised by the Korea Water Works Association under the chairmanship of Dr Jong-Wan Choi. Many different themes and papers were presented and the thanks of IWSA must go to the organisers for their splendid efforts. Further details will be published in a later issue.

The Association was represented by the Vice-President Mr J. Dirickx and the Secretary General.

The ASPAC regional committee elected Dr Arthit Ourairat of Thailand as its Chairman from 1985 to 1987 and Mr Wirat Hutangkura as Secretary. The next ASPAC conference will be held in Bangkok Thailand in 1987 and will be organised by the Thailand Waterworks Association.

Mr Kwan Young Lee, Vice-Minister of Construction and Dr Jon-Wan Choi, President Korea Water Works Association touring the exhibition at the ASPAC Conference, Seoul 16.9.85. Also in picture can be seen, J. Dirickx (Vice-President), Prof. Ishibashi (Past-President), Dr Schalekamp (Past-President), R. Miller (President AWWA) and L.

R. Bays (Secretary General)/M Kwan Young Lee, Vice Ministre de la Construction et Dr Jon-Wan Choi, Président de l'Association des Services d'Eaux de Corée visitant l'exposition à la Conférence de l'ASPAC à Séoul le 16.9.85. On peut également voir sur la photo, J. Dirickx (Vice-Président), Prof. Ishibashi (Ancien-Président), Dr Schalekamp (Ancien-Président), R. Miller (Président AWWA) et L. R. Bays (Secrétaire Général).



국제수도협회 (IWSA) 발행 AQUA (No. 1/1986)에 게재된 제 5 차 아시아 태평양지역 수도회의 (ASPAC) 관계기사를 번역한 것입니다.

-편집자-

제 5 차 아시아 태평양지역수도회의(ASPAC)가 약 600 여명의 대표단이 참석한 가운데 1985. 9. 15 부터 9. 19 까지 한국의 수도 서울에서 매우 성공적으로 개최되었다.

이 회의는 최종완 박사가 이끄는 한국수도협회에서 주최했으며 많은 분야에 걸쳐 논문이 발표되었다.

국제수도협회(IWSA)는 회의조직위원회의 훌륭한 공적에 감사드린다. 자세한 내용은 다음호에 게재될 것이다. 국제수도협회(IWSA)에서는 이 회의를 위해 부회장 J. Dirickx 씨와 사무총장 L. R. Bays 씨가 참석했다.

ASPAC 지역위원회는 태국의 Dr. Arthit Ourairat 를 1985 년부터 1987 년까지 ASPAC 지역회의의 조직위원장으로 선출했으며 Mr. Wirat Hutangkura 를 사무국장으로 선출했다.

다음 ASPAC 회의는 태국의 방콕에서 1987년 에 개최되며 태국수도협회가 주최할 것이다.

### <사진설명>

이관영 건설부차관과 최종완 한국수도협회 회장이 1985. 9. 16에 개최된 제 5 차 아시아 태평양지역수도회의 전시장을 둘러보는 광경. 또 J. Dirickx 국제수도협회 부회장, Prof. Ishibashi 국제수도협회 전회장, Dr. Schalekamp 국제수도협회 전회장, R. Miller 미국수도협회 회장, L. R. Bays 국제수도협회 사무총장의 모습이 보인다.

'85. 9. 16~21 서울에서 열렸던 제 5차 아시아 태평양지역수도회의(ASPAC)에 참가하였던 국제수도협회 부회장을 비롯한 각국 대표가 보내온 서신을 번역, 게재합니다. - 편집자 -

한국수도협회  
최종완 회장

먼저 저희가 서울에 머무는 동안 귀하께서 베풀어 주신 뜨거운 환대와 환영에 충심으로 감사를 드립니다.

정말 너무나도 훌륭하게 그리고 성공적으로 진행된 제 5차 아시아 태평양지역수도회의에 대해 축하를 드리며 이 축하를 한국수도협회 모든 관계자에게 전하고 싶습니다.

또한, 1986년에 개최될 국제수도협회(IWSA) 세계회의에서 귀하를 만나뵙게 되기를 간절히 바랍니다.

감사합니다.

1985년 10월 1일

국제수도협회 부회장  
J. Dirickx

한국수도협회  
최종완 회장

국제수도협회(IWSA) 지역회의인 제 5차 아시아 태평양지역수도회의를 성공적으로 이끄신데 대해 국제수도협회 이사회를 대신하여 귀하와 귀 협회에 충심으로 감사를 드립니다.

회의 시설은 매우 훌륭했으며 모든 대표단이 많은 논문으로부터 귀중한 자료를 얻으리라고 확신합니다.

귀하와 귀 협회의 발전을 기원합니다.  
감사합니다.

1985년 10월 2일

국제수도협회 사무총장  
Leonald R. Bays

한국수도협회  
최종완 회장

제 5차 아시아 태평양지역수도회의(ASPAC)는 매우 성공적이었다고 하지 않을 수 없습니다.

본인은 1981년 마닐라에서 개최된 제 3차 ASPAC회의 때 서울회의를 제안했던 관계로 더욱 기쁩니다. 1983년 자카르타에서 개최된 제 4차 ASPAC회의에서 서울회의 개최 제안이 받아들여져 한국이 ASPAC회의 개최국이 되었습니다. 1984년 초 본인은 국제수도협회 회장으로 제 5차 ASPAC회의에 관한 준비상황을 협의하기 위해 귀국을 방문하였습니다. 본인은 이와 같이 이번 회의와 매우 관련이 깊으므로 회의의 성공에 대한 본인의 기쁨이 얼마나 큰 것인지 귀하께서는 잘 아시리라 믿습니다.

국제수도협회 주요인사에 대한 공항영접은 매우 좋은 일이라 생각됩니다. 월요일 저녁의 리틀엔젤스 공연은 너무나 훌륭한 공연으로서 본인은 그렇게 훌륭한 어린이들의 공연을 본적이 없습니다. 회의는 대단히 높은 수준이었으며 회의장은 아름다웠습니다. 따라서 모든 것이 성공적이었습니다.

본인은 국제수도협회 전임회장으로서 귀하와 귀협회 관계자 여러분께서 행한 훌륭한 업적에 감사를 드리고 싶습니다.

귀하를 비롯한 모두에게 축하를 드리며 한국수도협회를 대표하여 귀하에게 본인의 감사의 표시로 주리히시 명예 훈장을 드립니다.

귀하와 귀국에 행운을 기원합니다.

1985년 10월 1일

스위스 주리히시 수도국장  
전 국제수도협회 회장  
Maarten Schalekamp

한국수도협회  
최종완 회장

Water Seoul '85의 성공을 축하드립니다. 제 5차 아시아 태평양지역수도회의 및 전시회는 가장 훌륭하게 치러 졌으며 풍성한 결실을 가져왔습니다. 저희 모두는 회의를 통해 얻은 지식은 물론 귀국의 아름다움과 후한 환대를 기억하고

있습니다.

차기 회의 주최국으로 결정되도록 지원해주신 귀하에게 다시 한번 감사를 드립니다. 저희는 지금 1987년 태국에서 개최될 제6차 아시아 태평양양지역수도회의의 준비에 한창입니다. 귀국과의 보다 긴밀한 유대관계와 협조를 간절히 바라며 귀하의 후원에 힘입어 저희 협회의 목적이 달성되리라 확신합니다.

저희 태국수도관계자 일동 모두는 귀하에게 감사와 뜨거운 인사를 드립니다.

1985년 10월 24일

태국수도협회 회장  
Arthit Ourairat

한국수도협회

최종완 회장

본인은 본국에 돌아온 후 다시 한번 회장님 이하 모든 조직위원회 관계자에게 제5차 아시아태평양양지역수도회의 및 전사회의 준비사항과 그 운영의 훌륭함에 축하를 보내는 바입니다.

본인은 이 뛰어난 행사에 참석하여 매우 즐거운 시간을 보냈습니다. 특히, 서울에 머무는 동안 귀하께서 베푸신 뜨거운 환대와 환영에 충심으로 감사를 드립니다.

한국수도협회의 무궁한 발전을 기원합니다.

1985년 10월 8일

베르린시 수도국장  
국제수도협회 이사  
Heinz Tessoroff

한국수도협회

최종완 회장

Water Seoul '85 행사 기간 동안 일본수도협회 대표단과 환대에 감사를 드립니다.

귀하의 염려 덕분에 저희는 모든 일정을 성공적으로 마치고 귀국했습니다. 보고에 의하면 일본 대표단은 수도의 기술과 경영분야에 관해 귀국의 대표들과 많은 토론을 가졌으며 귀중한

조언을 들었다고 합니다.

이러한 모든 것이 수도발전에 많은 기여가 되리라 믿어 의심치 않으며 앞으로도 저희 일본수도협회 회원들과의 우호관계가 계속되기를 바랍니다.

감사합니다.

1985년 10월 26일

일본수도협회 전무이사  
K. Funaki

한국수도협회

최종완 회장

이번 서울 방문은 매우 짧은 기간이나마 저희에게는 잊을 수 없는 경험이었습니니다.

제5차 아시아 태평양양지역수도회의와 전시회를 비롯한 관련된 모든 행사가 완벽하게 잘 준비되어 모든 참석자에게 즐거움을 주었으며 특히, 리틀엔젤스 공연은 영원히 잊지 못할 황홀한 공연이었습니다.

귀하의 호의에 의한 COCODEV 회의 시설 마련과 처음으로 ASPAC 회원 전원이 참석하여 회의를 성공적으로 이끌게 해 주신 귀하에게 충심으로 감사를 드립니다.

본인과 동료 라오씨는 귀하께서 베푸신 호의와 협조에 재삼 감사를 드리며 이에 대한 보답의 기회가 오기를 기다리고 있습니다.

다만 아쉬운 점은 체류기간이 너무 짧았기 때문에 귀국의 아름다움을 만끽하지 못한 점입니다. 언젠가 다시 한국을 방문할 예정입니다. 감사합니다.

1985년 10월 5일

국제수도협회 개발협력위원회 위원장  
Arvind R. Doshi

한국수도협회

최종완 회장

서울에서 받은 훌륭한 환대에 감사드립니다.

특히 공항까지 영접을 해주시고 귀빈실을 사용하도록 해주신 것은 너무나 사려 깊은 호의였습니다.

논문발표회의와 전시회는 모두 훌륭했으며 그 전문성에 매우 놀랐습니다.

본인과 제 아내는 한국의 성장과 깨끗한 서울 거리 그리고 만나는 사람들의 진실된 우정과 환대에 깊은 감명을 받았습니다.

제5차 아시아 태평양지역수도회의는 본인이 경험한 가장 훌륭한 회의 가운데 하나였으며 이번 회의를 마련하신 귀하에게 미국수도협회 회장으로서 충심으로 축하를 드립니다.

1985년 9월 27일

미국수도협회 회장  
Richard Miller

한국수도협회  
최종완 회장  
제5차 아시아 태평양지역수도회의 / Water Seoul '85 회의 기간 동안 베풀어주신 귀하의 환대에 감사드립니다.




특히, 밀리씨와 본인을 위한 공항영접과 화요일 만찬 초대에 감사드리며 상패 증정에 감사드립니다. 저희는 이것을 미국수도협회 본부에 보관할 것입니다.

한국 상수도의 성장과 산업발달이 매우 인상적이었습니다.

회의의 성공에 축하를 드립니다.

1985년 9월 30일

미국수도협회 전무이사  
Paul A. Schulte

 <p><b>METROPOLITAN WATER WORKS AUTHORITY</b> SIYAT BANGKOK, SARAN DAM BANGKOK 1, THAILAND No. 699 /1984 Telephone: 2220041-2220049 October 28, 1985</p> <p>Dr. Jong Wan Choi President Korea Water Works Association #20, Room 505 Kangnam-Ku, Seoul 110, Korea</p> <p>Dear Dr. Choi,</p> <p>I would like to take this opportunity to congratulate you on the success of the WATER SEUL '85. The 5th Asia Pacific Regional Water Supply Conference and Exhibition started and ended in the most commendable manner and fruitful result. We all left Korea with memories of your beautiful country and generous hospitality in addition to the knowledge gained from the Conference. I would also like to once again thank you for the honor of electing me as your successor for the Chairmanship of the Association.</p> <p>Now that we are in the process of preparing for the 6th Asia Pacific Regional Water Supply Conference which will be held in Thailand in 1987, I'm looking forward to our even closer contacts and cooperation. I am confident that with your support the objectives of our Association shall be attained.</p> <p>My colleagues and I join in sending you our thanks and warm greetings from Thailand.</p> <p>Sincerely yours, <i>Arthur Ouairat</i> ARTHUR OUAIRAT Governor</p>	 <p>American Water Works Association/Office of the President Governor Water Works/117 Spring Grove Avenue, Columbus, Ohio 43203/513 352-4641</p> <p>September 27, 1985</p> <p>Dr. Jong Wan Choi President Korea Water Works Association #20, Room 505 Building 44-12 Chungnam-Dong Kangnam-Ku, Seoul 115 Korea</p> <p>Dear Dr. Choi:</p> <p>I want to thank you for the splendid hospitality that I received in Seoul. It was very thoughtful of you to meet us at the airport and arrange for our baggage to get through the Custom's officials.</p> <p>I was very much impressed by the professionalism of the Fifth Asia Pacific Regional Water Supply Conference and Exhibition. The Technical Program and the Manufacturers' Exhibits were both excellent.</p> <p>From a personal basis, my wife and I were very impressed with the progressiveness of South Korea, the cleanliness of Seoul, and the genuine friendliness and hospitality of the people whom we met.</p> <p>My sincere congratulations to you as President of the Korea Water Works Association for being conducted one of the finest conferences I have ever attended.</p> <p>Sincerely, <i>Richard Miller</i> Richard Miller President</p> <p>RM:cc</p>
 <p>INTERNATIONAL WATER SUPPLY ASSOCIATION ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SERVICES PUBLICS D'EAU 10, Queen Anne's Gate LONDON SW7 5BT</p> <p>Mr. CHOI, Jong Wan Ph. D. President KOREA WATER WORKS ASSOCIATION #20, Room 505 Bldg. 44-12, Chungnam-Dong, Kangnam-Ku, S E O U L K O R E A</p> <p>BY AIR MAIL 8-2018 Answer, 1st October 1985.</p> <p>Dear Mr. Choi,</p> <p>First of all, I want to thank you cordially for the hearty welcome and hospitality we have been surrounded with in Seoul.</p> <p>We congratulate you with the excellent and extremely successful ASWC Conference and would like to ask you to pass our sincere congratulations to the Board and Management of the Korea Water Works Association.</p> <p>At the same time, we express the hope to meet you at the next World Congress of the I.W.S.A. at Rome in 1986.</p> <p>Yours sincerely, <i>K. Punaki</i> K. PUNAKI, Vice-President.</p>	<p><b>Japan Water Works Association</b> 8-4, Chome, Kojima-cho Chiyoda-ku, Tokyo, Japan TEL. TOKYO (03) 281-1881 Branch Office: Fukuoka 4-10, Fukuoka Shinjuku Street</p> <p>Dear Mr. Choi,</p> <p>We highly appreciate your hearty consideration and hospitality for JWWA Delegates, especially for me, when we participated to the Water Seoul '85 in Seoul on last week.</p> <p>Thanks to your great concern we came back successfully after completed all our programs.</p> <p>According to report, they could discuss the many matters of technical and management field of water supply with delegates of your country and receive the valuable advice.</p> <p>We believe that they will make effective use of the precious experience and make their great effort to develop for the water works.</p> <p>Again we would like to express many thanks as ask you to continue friendly relationships with members of our water works in future too.</p> <p>감사합니다 Sincerely yours, <i>K. Punaki</i> Kikuro Punaki Director General Japan Water Works Association</p> <p>On: October 26, '85 O.M.S.</p>